

رحلت  
الكتاب  
العربي  
في  
الإستشراق  
الفرنسي

خليل الهنداوي

بينما كان الكتاب العربي ، في خزائن الشرق ، حبيساً مظلوماً ، كان يتنفس ربح الحياة ، ويتمتع بأنفاس الحرية في ربوع الغرب ، على أيدي المستشرقين .

الدول الإسلامية التي قامت في جزيرة «صقلية»  
والربوع الأندلسية .

وفي فرنسا نرى الميل الى الاستشراق  
بدأ في عصر النهضة ، ويبدو ذلك في انشاء  
اول منبر للدراسات العربية في « كلية  
فرنسة » عام ١٥٨٧ م .

وفي القرن السابع عشر كانت الأهواء  
السياسية توجه الدراسات العربية ، اذ نرى  
عملاء الملك في الشرق يعدون جمع الدراسات ،  
يجمعهم المخطوطات العربية ، ووضعهم  
ملاحظاتهم الشخصية التي ساعدت على تأليف  
« هربلو » معجم المكتبة الشرقية الذي ظهرت  
طبعته الأولى سنة ١٦٩٧ م .

وفي سنة ١٧٨٧ م أمر لويس السادس  
عشر بتأليف جمعية من العلماء لنشر كنوز  
مخطوطات « مكتبة باريس الشرقية » .

ان قصص ألف ليسة ولية التي جمعها  
« انطوان جالان » ظهرت مطبوعاً الأولى  
بالثاني عشر جزءاً ، ما بين سنة ١٧٠٤ م  
وسنة ١٧١٧ م ، وهي نتاج عملاء الملك في  
الشرق . وبنجاحها بدأت شهرة القصص  
الشرقية في القرون الثامن عشر .

وقد جاء في مقدمة التعريف بألف ليسة  
وليسة : « هي الشرق بعاداته وأخلاقه  
وأدبائه وشعوبه من الخاصة الى العامة . وهي  
الصورة الصادقة له ، ومن تسنى له أن

ولا ريب ، أن هؤلاء المستشرقين كانوا  
على أهواء مختلفة ، منهم من استأله الشرق  
وحب معرفة الشرق ، فأكب على تعلم اللغات  
الشرقية - وبخاصة اللغة العربية ، لينفذ الى  
سحر الشرق . ومنهم من كانت غايته تبشيرية  
او استعمارية ، لكنهم على اختلاف أهوائهم -  
أسهموا في إحياء التراث العربي ، ومسحوا  
غبار الإهمال والنسيان عن كثير من آثاره ،  
وحسبهم فضلاً أن نعرف ان الكثير من الآثار  
العربية استعاد حياته في ديار الغرب ،  
قبل الشرق .

وقد اشتغل بالاستشراق اكثر الدول  
الكبرى التي كانت لها مصالح حيوية تربطها  
بالشرق ، منها انكلترا وفرنسا والمانيا وروسيا .

وكان جل هؤلاء المستشرقين يتقنون  
العربية على الأوراق . أما ألسنتهم فكانت  
ثقلية . وقد حضرت مرة محاضرة للمستشرق  
الفرنسي « لاووست » كان يدرّسها بالعربية ،  
وهي مخطوطة بالحروف اللاتينية .

ولعل نصيب الفرنسيين من هذا الاستشراق  
كان الحظ الأوفى ، بحكم الروابط السياسية  
والتجارية التي كانت تشد فرنسا بالشرق .

على أن تاريخ مراحل الدراسات العربية ،  
في الغرب ، يبقى مبهماً ، والاتصال بالفكر  
العربي قد تم بوسائل مختلفة ، إما بواسطة  
تجارة المدن الإيطالية الساحلية مع الشرق ،  
وإما - بصورة خاصة - بواسطة تجاور

العربية بغايات استعمارية ، غرق فيها الكثير من المستشرقين ، حيث كانت مشاغل الحياة المادية تفرض على هؤلاء المستشرقين أن يختاروا أحد أمرين : إما خدمة وزارة الخارجية بعد دراستهم اللغات العربية والفارسية والتركية في مدرسة اللغات الشرقية ، وإما الوظائف الإدارية في شمالي افريقية .

في الجانب الأول نلاحظ تنوعاً في المعارف تبعاً لانتباه كل عالم ونشأته ، وفي الجانب الثاني نلاحظ ثقافة صلبة ، متينة ، وأحياناً ، ضيقة الأفاق بالترابها الدراسات المغربية ، وأشياء خاصة بافريقية .

وفي منتهى القرن التاسع عشر ، كانت لتجديد طرائق « درس اللغات والتاريخ وعلم الأديان » أثر بارز في تلقيح طرائق الاستشراق باتجاهات حديثة . فشمول التدريس العالي ووفرة البعثات العلمية - على نقصها - أعطت أهمية خاصة للدراسات الإسلامية المعاصرة ، ووحدة في المنهج ، وأفكاراً جديدة لم تكن معروفة قبل « دي سامي » .

إن ملاحظة الحياة إنما تتم بمعرفة الماضي الذي هو ، بدوره ، عرضة للبحث والتوضيح بواسطة دراسة الأعمال المعاصرة . ومهما كانت سطحية ، حتى الآن ، فإن النهضة الفكرية في الشرق تترك أثرها أيضاً في علم

يقرأها فكأنه رحل إلى الشرق ، فسمعه وراه ولمس له اليد » .

وسعى الأدباء في فرصة إلى محاكاتها ، مما جعل أثرها يظهر في الكثير من قصصهم ومسرحياتهم .

وفي سنة ١٧٣٢ ألف « جايني » أول كتاب عن حياة « محمد » تقييد فيه بالمصادر العربية ، دون تعليق أو دراسة .

هذا هو العمل المتواضع الذي قام به رسل المكتبة الملكية التي فتحت الأفق الواسع للاستشراق الفرنسي في عصر غزو مصر ، وفي بدء القرن التاسع عشر في ظلال مدرسة اللغات الشرقية سنة ١٧٩٥ م التي يرئسها المستشرق العظيم البارون « دي سامي » .

وخلال ثلاثين عاماً ظل « دي سامي » الموجه الأكبر للدراسات الإسلامية والعربية في أوروبا ، كما عمل تدريسه الذي ساد بين ١٨٢٠ م و ١٨٣٠ م على خلق المستشرقين الشباب الذين تألقوا في سماء أوروبا حتى سنة ١٨٦٠ م .

وأما المعدون المتبحرون من الألمان فقد كانوا زملاء « دي سامي » وفي فرصة ذاتها ظلوا يتبعون منهجه .

وأثناء ذلك ، كان استيلاء فرنسا على الجزائر ، فإذا بمصالحها صبغت الدراسات

الاستشراق الحديث المتعلق بالدراسات  
الاسلامية .

ان « دي ساسي » الذي عينه الملك واحداً  
من ثمانية أعضاء في جمعية « نشر كنوز  
المخطوطات الشرقية » في مكتبة باريس  
الوطنية، اتجه بميله الاطلاعي الواسع نحو كل  
ما يتصل بالآثار الاسلامية، ولكنه وجد أن  
من الضرورة أن يبني ميله هذا على قاعدة  
صلبة من « فقه اللغة »؛ فرجع الى الائمة  
الاقدمين في المدرستين الكوفية والبصرية،  
وصنف كتابه في النحو « التحفة السنية في  
علم العربية » في جزعين، وتداولت الايدي  
هذا الكتاب زهاء عصر كامل؛ ولكن « النحو »  
الاكثر التشاراً هو ما وضعه بالفرنسية  
« الاب بيريه » .

وباستثناء الكتاب الذائع « كتاب سيلويه »  
الذي شرحه ونشره « ديرنبورغ » لا نرى ما  
يتصل بالنحو العربي الكلاسيكي الا بعض  
ترجمات لآثار مدرسية، « كالاجرومية »،  
وأللفية ابن مالك .

ويبقى، هنالك، وحده كتاب « العروض »  
العربي الذي وضعه « غويار » سنة ١٨٧٥ م  
وهو يعد الاثر الاول من نوعه، الذي وضع  
علم العروض في منزله الاصلي، « الموسيقى » .  
وفي سنة ١٨٦٠ ألف « كاميرسي »  
معجماً عربياً فرنسياً جزئياً الفائدة، ولا  
نرى في أية لغة، معجماً مثله يستجيب الى

غنى اللغة العربية وتنوعها .

ان مذهب « اللغويات الحديث » قد تطرق  
الى مبحث اللهجات والمغات العامية، وتلك  
آثار « وليم مارسي » في هذا المذهب تتلاقى  
— بما انتمت به من منهجية دقيقة، وبحث  
عميق واستكشاف بعيد، وشمول يمتد الى  
اللغة والتاريخ والحياة الاجتماعية — مع آثار  
دي ساسي .

وفي الحين الذي كانت فيه الكتب العربية  
المطبوعة قليلة، اهتم « دي ساسي » — مع  
قراءته للمخطوطات — بأن يؤلف مجموعة  
كلاسيكية مختارة : « Chrestomathie »  
يجذب بها القراء الى فنون الادب العربي  
المختلطة، من شعر ونثر علمي وتاريخ وآثار  
محدث، وان في تعريبه وعرضه النصوص  
المجموعة خير شاهد على العمل الجدي، وتنوع  
المعرفة عند هذا المعلم الخبير بالدراسات  
العربية في أوروبا .

لم يكن — هنالك — الا بعض مطبوعات  
مدرسية ضئيلة؛ ولكن « دي ساسي » شارك  
المشاركة في تذوق النثر العلمي بأن جمع، في  
طبعة لائقة « مقامات الحريري » مع مقدمة  
له باللغة العربية، وتلاه « باربي » الذي  
أعطى آثاراً جذابة من أمثلة النثر العربي،  
بينما « مارسي » لم يجمع الا شذوراً عن تاريخ  
النثر العربي، ألقاها على طلابه .

ومن الأمانة أن نذكر بأن مجموعة دي

فتحت أفقا جديداً على الجغرافيا . وهذا « سيديو » درس الجغرافيا الرياضية عند العرب ، و « رينو » درس تاريخ معارفهم الجغرافية ، كما أن فصولاً من كتاب « مسالك الابصار » لشهاب الدين العمري ، ترجمها المستشرقان « كزيمير وديمومين » كما ترجم سواهما رحلة ابن بطوطة ، وترجم « باريبي » خصوصاً من كتاب « ياقوت » المتصلة بالفرس ، و « فراند » أعد مجموعة غنية ترجمها عن الجغرافيين العرب ، ودرس تاريخ الجغرافيا العربية .

أما العلوم العربية - ولا سيما الطب - فقد ألف الدكتور « ليكسليز » تاريخ الطب العربي في جزئين سنة ١٨٧٦ م ، وفيه الكثير المقبول عن « ابن أبي أصيبعة » .

والدكتور « رينو » درس دراسة منهجية الطب الأندلسي ، كما أن « كلبان موللي » ترجم لابن العوام كتاب « الفلاحة الأندلسية » في ثلاثة أجزاء .

و « لويس مارسي » جمع وترجم أثراً هاماً عن الخيل العربية .

كما أن « برنار ووداس » جمعاً آثاراً في الكيمياء العربية ، وترجمها . ولها كتاب « الكيمياء في العصر الوسيط » سنة ١٨٩٣ م . وفي عالم التاريخ ،

زي « دي ساسي » في مجموعته المختارة بين الأهمية التاريخية لأثار المقريري وابن

ماسي الكلاسيكية التي تقيد بها من بعده ، حلاب في قرنة وخارج قرنة ، اعتمدت في شعر ما قبل الاسلام على مدارس الشرق .

ففي عالم اللغة والأدب :

أخرج « بوستل » ١٥٠٥/١٥٨١ م أول كتاب في قواعد اللغة العربية بالحرف العربي .

ودافع « دي لاجرانج » ١٧٩٠ - ١٨٩٥ م عن محاسن الشعر العربي بمقالاته وبحوثه المتعددة . وله فيه مجموعة « منتخب الأزهار في منتخب الأشعار » .

ووضع « ديمومين » قواعد العربية الفصحى ، وهو من أجود كتب النحو . وألف « كلبان حوارت » كتابه الذي لا يزال يعد في المراجع ، في تاريخ الادب العربي . وفي عالم الشعر :

جمع المستشرق « دي سلان » ١٨٣١ ديوان امرئ القيس متناً وترجمة وجمع المستشرق « بوشير » ديوان الفرزدق ١٨٧٠ م . وجمع « ديرندورغ » ديوان النابغة الذبياني . وجمع « ابن شنب » ديوان عطفة الفحل ، وعروة بن الورد ١٩٢٥ م . وجمع « بيريس » ديوان كثير هزة في جزئين ووضع كتاباً في الشعر الأندلسي الفصيح في القرن الحادي عشر . على أن ترجمة « دي ساسي » لكتاب الافادة والاعتبار لعبد اللطيف البغدادي سنة ١٨٨١ م



ونشر « دي سلان » كتاب « وفيات الأعيان » لابن خلكان ، ونشر مقدمة ابن خلدون متناً وترجمة .

ونشرت فئة من المستشرقين كتاب « تقويم البلدان » لأبي الفداء .

أما « ديربورتج » الابن فقد نشر مذكرات أسامة بن منقذ وكتابه « الاعتبار » كما نشر كتاب الفخري لابن الطقطقي ، والنكت العصرية لعارة اليماني .

كما نشر « دي ميتار » كتاب « مروج الذهب » للمسعودي متناً وترجمة ، وكتاب « المسالك والممالك » لابن خرداذبة متناً وترجمة ، كما أصدر ، بمعاونة « دي سلان » مجموعة عن مؤرخي الحروب الصليبية في سنة عشر مجلدات ، و « مختارات » من كتاب الروضتين لأبي شامة .

وهذا « بلوشي » ترجم كتاب « السلوك لمعرفة دول الملوك » و « تاريخ حلب » لابن العديم .

و « ليفي بروفنال » نشر كتاب « البيان المغرب » لابن عذاري المراكشي ، ونسخة جديدة من أجزاء الدخيرة الثلاثة لابن بسام ، وكتاب « رايات المبرزين » وشارات المبرزين » لابن سعيد المغربي ، و « تاريخ اسبانيا المسلمة » وجمهرة أنساب العرب لابن حزم الاندلسي ، وكتاب « نسب قریش » لعبد الله بن مصعب بن الزبير .

خلدون ، وتوالى على أثره الدارسون الأوروبيون يدرسون المؤرخين المسلمين دراسة وافية ، كانت مهمة في الشرق ، هذه الدراسة التي لم تحتل مكانها الحقيقي حتى الآن .

وهذا « كاتيمير » نشر كتاب « سر الخليفة » و « منتخبات من أمثال الميداني » وكتاب « السلوك لمعرفة دول الملوك » للمقرزي ، وعنه اقتبس تاريخ الممالك ، بعد أن مهد له بمقدمة رائعة ، ونشره سنة ١٨٣٧ م في جزئين ، ونشر مقدمة ابن خلدون ، واللغة العربية وآدابها وجغرافيتها .

وهذا « فريتزل » كان أول من عني بعرب الجامعة تاريخياً وجغرافياً ، وكتابة ، ولحجات ، وفك رموز بعض النقوش السبئية ، وجلا تاريخ اليمن القديم . ١٧٩٥ ، ١٨٩٥ م .

وهذا « ريتو » ١٧٩٥ م ١٨٦٧ م ، اقتبس الحروب الصليبية من تاريخ الكامل لابن الأثير .

كما استخلص « ديفرجه » سيرة النبي من تاريخ أبي الفداء ونشرها متناً وترجمة .

ووضع « دي برسفال » أجزال مكتبته فائدة « باكورة تاريخ العرب » في ثلاثة مجلدات . وتكررت طبعته ، وكانت مائلاً العربية ، واسع الاطلاع على ماكتب فيها .

أما فن الآثار الإسلامية القديمة : فهو فن مستحدث أهم به الدارسون منذ أهم الفرنسيون بعارة المشرق في القرن الثامن عشر ، ويعتد « ماكس فون برشيج » السويسري الرائد الأول الذي فتح الطريق الجديدة لدراسة الآثار والخطوط الإسلامية ، ثم انطلقوا على آثاره في فرنسا .

وفي المغرب ظلت « الحزراء » لزمن طويل الأثر المعهاري الهام وحده ، ولكن منذ سنة ١٩٢٢ م أخذت محاسرات المغرب تلفت أنظار الدارسين . ولم ينسوا أيضاً دراسة النقود الإسلامية .

فهذا « لاغاله » وصف مدينة الاسلام في اسبانيا والقصور العربية ، و « لامار » المهندس والعالم بطبقات الأرض ، جلالنا الاكتشافات الحديثة في الجزيرة العربية ، وبخاصة اليمن .

و « جورج مارسي » أعطى نموذجاً رائعاً للفن الاسلامي في الادللس والمغرب . وأما الدراسات الدينية : فلم تحظ بالاهتمام الكافي في فرنسا ، على أن ترجمة القرآن - لكاسيرمكي - على لقصها ، لم يغن عنها شيء .

و « صحيح البخاري » ترجمه « هوداس » على عجل ، في أربعة أجزاء .

وهناك عدة صحائف ترجمها « مارسي » الذي أعطى ترجمة رائعة لكتاب « تقريب

وأما المستشرق « كاناز » فقد اختص بدراسة الأمير - سيف الدولة - عشرين سنة ، أسفرت عن مجموعة تاريخية وأدبية جامعة لأخبار الأمير سيف الدولة الحمداني ، وتعد مرجعاً هاماً من مراجع الدراسة ، وألف تاريخ السلالة الحمدانية في سورية والجزيرة . وكتب عن المتنبي والحروب البيزنطية العربية . وكتاب « مروج الذهب » للسعودي نشره وترجمه « باريبي » في تسعة أجزاء ، كما ترجم « كارمادي فو » كتاب « التنبية » و « كليمان هوارت » ترجم وطبع كتاب « الخليفة » وتاريخ المقدسي .

كما أن أكاديمية الآداب أخرجت اثراً ضخماً عن « الحروب الصليبية » جمعت من المؤرخين العرب الذين ألفوا في هذا الموضوع ، أمثال أبي الفداء وابن الأثير ، ويدير الدين العيني » في ثلاثة مجلدات سنة ١٨٧٢ م .

كما ترجم « دي سلان » إلى الإنجليزية روائع من مقدمة ابن خلدون في أربعة أجزاء ، كما أعطى « هنري ماتسي » جزءاً من فتوح مصر والمغرب « لابن عبد الحكم » والجزء الثاني من « أخبار مصر » لابن ميسر .

وأما تاريخ العرب قبل الاسلام ، الذي وضعه « دي برسنال » فقد ظل أكثر من نصف قرن مرجعاً هاماً لا غنى عنه .

ويحسن بنا الاستشهاد أيضاً ببعض هذه الآثار التاريخية من « بلاد العرب » لديفيد جير.

والإشراق « وألف كتابه المشهور « مفكرو  
الاسلام » في خمسة أجزاء ، وترجم قصيدة  
ابن سينا التي مطلعها ،

هبطت إليك من المحل الأرفع  
ورقاء ذات تدلّ وتمنّح

كما ترجم « تأثية الفارض » الكبرى .

\* \* \*

وأما جابريل كولن فقد اختص بدراسة  
« ابن سينا » وأعماله .

على أن هذا العالم الاسلامي - والعربي -  
بخاصة قد أوحى بالكثير للكتاب الفرنسيين  
الذين وصفوا الطبيعة ، وصوروا الناس ،  
ولا سيما في الشمال الافريقي بحكم اتساعهم  
السياسي به .

وهذه الكتب التي وضعها أمثال « فورمنتان  
ودوماس وغيرهما » تعد مراجع قيمة في  
دراسة المجتمع العربي ، على أن الأولى هو  
الرجوع الى الآثار العلمية .

وهذا « جوسان » كتب كتباً مفيدة عن  
« المجتمع السوري » و « العرب في بلاد  
المغرب » و « الفقراء » و « تاهلس » .

و « بونجات ودياف » أخرجوا دراسة  
اجتماعية روائية في قصة « محمود » صوراً  
بها الحياة الحضارية المصرية .

وكان لدراسة الفولكلور العربي أهمية  
خاصة عند بعض المستشرقين .

النووي « كما أن « بيليني » درس منه  
ما يتعلق بكتاب « البيع » .

و « لوسيان » يعود له الفضل في نشر  
كتاب « توحيد الباري » لابن تومرت نثراً  
متقناً ، و « فاجنان » ترجم كتاب « المزاج »  
لأبي يوسف يعقوب .

وذلك « دي تاسي » صنف كتاباً في الدين  
الاسلامي ، وفق القرآن والتعاليم المذهبية  
والفرائض ، وشرح السورة المجهولة في القرآن  
وهي سورة « النورين » التي لا وجود لها إلا  
في نسخة الشيعة سنة ١٨٤٥ م .

وأما الفلسفة الاسلامية ، فقد كانت ،  
لعدة أسباب ، منزلة من المنازل الأقل  
تنقيباً عنه ، فدراسة « رينان » عن ابن رشد  
والرشديين ظلت منعزلة ، وهو القائل :  
« لولا ابن رشد لما فهمت فلسفة أرسطو ، وله  
تاريخ اللغات السامية ، وعلاقة النحو العربي  
بمنطق أرسطو .

والذين عنوا بالفلسفة الاسلامية منهم ،  
« مونك » الذي درس الفارابي والغزالي وابن  
رشد ، وابن سينا والكندي ، ونشر مختارات  
في الفلسفة العربية و « ليون جولييه » نشر  
« حي بن يقظان » متناً وترجمة ، وكتاب  
« فصل المقال » و « تهافت الفلاسفة » .

ولعل البارون « كارادي فو » كان  
أكثرهم التفاتاً الى عالم الفلسفة ، فقد صنف  
في فلسفة العرب ، « الغزالي وابن سينا



ما أعطاه المستشرقون المحدثون ، وفيهم الأحياء الذين لا يزالون يواصلون الدراسة .

من هؤلاء المستشرق المعاصر السيد « بلاشير » الذي يعيش الآن مكشوفاً في باريس ، وله آثار ضخمة في عالم الاستشراق ، منها كتابه في الأدب العربي ، وقد عرب الدكتور إبراهيم الكيلاني « الجزء الأول » منه ونشره . ومنها كتابه الذي أحدث ضجة كبرى في الشعر العربي حول « المنبي » بالطريقة التي اتبعها في تصوير مراحل حياته من خلال تسلسل شعره ، وهي الطريقة التي اتبعها بعده الدكتور طه حسين في كتابه « مع المنبي » .

وله بعد ذلك ترجمة جديدة للقرآن في ثلاثة أجزاء اشتهرت بينهم النص العربي بتعمق ، وبحسن التعبير والبيان . وقد قامت عليه قيادة المتعصبين من قومه لأنه أغفل إسناد القرآن الى الرسول محمد صلى الله عليه وسلم ، باعتباره المؤلف له كما يزعمون ، فكان جوابه جواب العالم النبيل : « اني اخرجت القرآن ، كما ورد في النص العربي ، ولم أجده مسنداً الى محمد ، وانما العرب والمسلمون يعتقدون بأنه كلام الله المنزل عليه » .

لكنه : من جهة ثانية ، وقع في خطأ جسيم ، حين زاد على سورة النجم « ما زعم أنه جاء في التنزيل . وهو : « تلك الغرائق العلاء ، وإن شفاعتهن لترجى » اشارة الى ان شفاعه هؤلاء الأصنام ، واردة في القرآن ،

وفي عالم الموسيقى أعطى « فيلولوتون » أول مبحث في « الموسيقى العربية » .

• • •

وقد كان هؤلاء المستشرقين منازع مختلفة عليها التعصب للعرب أو التعصب على العرب بحكم الهوى ؛ ومن العجب أن يأخذ بعض علمائنا بهذه النظرة لجرد أنها غريبة ، والغريبة عندهم مقدسة .

من ذلك أنهم حملوا على المستشرق « سديو » - الذي أعطى خلاصة تاريخ العرب ، واتهموه بالاغراق في تفصيل فضل العرب على الحضارة الأوروبية - وهذا الكتاب ترجمه الاستاذ عادل زعيتر ترجمة كاملة - .

وكانوا أكثر حنقاً على « جوستاف لوبون » الذي هاجم بحب العرب ، واعتبر هزيمتهم في بلاط الشهداء هزيمة للحضارة . في كتابه المشهور « حضارة العرب » الذي ترجمه عادل زعيتر نفسه . ولوبون هو صاحب هذه الجملة الخالدة « ما عرف التاريخ فاتحاً أرحم من العرب » .

ولو أن « لوبون » سلك غير هذا المسلك ، وتبنى حجة حاقدة على العرب لجعلوه امام المستشرقين ، ولكن الهوى يعمي ويصم !

• • •

والجولة الاخيرة للكتاب العربي تمتد الى

ولا ندري كيف سوغ بلاشير لنفسه الاخذ بما وضعته بعض المصادر المشبوهة ، لغاية خبيثة ، وكيف يجيز شفاعة الاصنام ، وهو الذي كان من علمه الأول تحطيمها والغضاء على الوثنية ؟

وهناك المستشرق الذي يعد إمام المستشرقين « ماسيتيون » بكثرة نشاطه ، وغزارة عاداته ، وقد انصرف اهتمامه الى دراسة « التصوف الاسلامي » في كتابه ، - أصالة التصوف في الاسلام - ومنه انطلق الى دراسة الصوفي « الحلاج » منقياً آثاره ، جامعاً لأخباره ، ناشرأ لديوانه . حتى جعل موضوع رسالة الدكتوراه « آلام الحجاج : شهيد التصوف في الاسلام » .

وهناك المستشرق « لاووست » الذي عاش في سورية - بصورة خاصة - زمناً طويلاً ، وقد شغل ادارة المعهد الفرنسي للدراسات الاسلامية بدمشق ، وقد عكف على دراسة « ابن تيمية » علامة دمشق في عهد التنار ، واخرج بعض مؤلفاته القيمة بالعربية وقدم لها ، وترجمها ، وشرح « آراءه في مذهب ابن تيمية » . كما ترجم « العمدة » لابن عدامة ترجمة دقيقة ، معزراً كل لفظة بلفظها العربي مكتوباً بالحرف اللاتيني .

وهناك « ديمومين » الذي كان من آثاره كتاب « قواعد العربية الفصحى » سنة ١٩٣٧ م وهو من أجود كتب النحو ،

و « محمد : الرجل ورسالته » سنة ١٩٥٧ م ولعل أبرز أعماله نشره لمقدمة كتاب الشعر والشعراء لابن قتيبة ، مصحوباً بترجمة واقية ، وقد مهد لهذه المقدمة بمقدمة رائعة تناول فيها الشعر العربي ، وأتى على جميع مراحل ، وأشكاله وفنونه ، بالإضافة الى تعليقات دقيقة في آخر النص . ولعل من المفيد أن نراها يوماً منقولة الى العربية .

والمستشرق « شارل بيلات » نشر كتاب الترييح والتدوير للجاحظ ، كما ألف كتابه الرائع : « الجاحظ في البصرة وبغداد وسامرا » ويعتد مرجعاً هاماً لمن يدرسون الجاحظ . وقد ترجمه الدكتور ابراهيم الكيلاني .

ومن هؤلاء المستشرقين « ديو » وهو عالم بالآثار ، كشف عن أقدم كتابة بالخط العربي ، وساعد على كشف الكتابات السبئية الحميرية قبل الاسلام ، وله مجلة « سيريا » ذات المقالات المستفيضة عن « عرب سورية قبل الاسلام » وعن « اكتشافات رأس شمرة والعهد القديم » .

و « سايريچ » الذي كتب عن الديانات التي سبقت الاسلام في الجزيرة العربية .

و « سوفاجي » الذي درس الآثار العربية - ولا سيما في سورية - وله في مدينة حلب دراسة عن تاريخ المدينة ، حتى أواسط القرن التاسع عشر ، وهي رسالة في الدكتوراه ، ويعمل الآن الاستاذ فريد جحا على ترجمتها .

أرى بصري قد رايتني بعد صحة  
وحسبك داء أن تصح وتسا  
ولا يلبث العصران : يوم وليمة  
إذا طلبا ، أن يدركا ما تيمما

فترجمها بما معناه : «أرى عيني يخطئني  
بعد ما كانتا صافيتين » أن هذا يكفيك أن  
تبقى سليماً وشاذاً . أن اجزاء الزمان ،  
الليل والنهار ، لا يلبثان في طراد ، دون  
أن يدركا غايتها .

وأن ترجمة البيت الأخير من الأصل الذي  
يريد أن الليل والنهار لا بد أن يدركا غايتها  
ما دام مجريان .

ويبدو أن مثل هذه الأخطاء كانت تتكرر  
في ترجماتهم : والاولى بهم أن يتعارفوا مع  
أساتذة عرب ، لتقريب روح النص من  
أفهامهم .

واليوم ، كثير المستشرقون في عصرنا  
الحديث ، الذين يهمهم الاطلاع على ما تجود به  
قرائح العرب ، دون النظر الى الغاية  
السياسية ، ولكنهم جعلوا أكثر وكدهم نقل  
الأدب المعاصر الى لغاتهم ، شأنهم في ذلك  
شأن أدبائنا الذين يترجمون الآثار الغربية الى  
العربية ، لإغناء أدبنا بأدبهم الذي لا يزال  
أكثر فتونا واتصالاً بالحياة ، وأبعد  
مجالاً .

وله كتاب العبارة الاسلامية في سورة ،  
و « مختارات من بغية الطلب لابن العديم ،  
وكأنه بهذا ابن من أبناء حلب .

و « ليون برشه » الذي أكثر الطواف  
حول « الغزالي » وترجم كتاب « الاسلام »  
وأصول الحكم « لعلي عبد الرازق .

و « مونتابل » الذي جمع « مختارات  
من الأدب العربي المعاصر » سنة ١٩٦١ على  
أن فضل هؤلاء المستشرقين على العرب  
- بالإضافة الى عنايتهم بآثارنا القديمة  
واستحيائها بعد نفق الغبار عنها ، ودراسها  
دراسة حديثة ، وترجمتها ترجمة قوية -  
يكن في تنظيم الكتاب العربي ، وترتيب  
فصوله ، والتعليق عليه ، وضبط نصوصه ،  
ثم تذييله بقهارس تتناول المواضيع  
والأعلام ، والأماكن ، والقوافي ، مما لم يكن  
له مثيل في تاريخ النشر العربي .

وأما الترجمة ، فهي - مع حرص  
المترجمين على أمانة النص - لم تخل من  
أخطاء 'تخل' بالمعاني أحياناً ، وذلك يعود  
الى أن معرفتهم باللغة كانت تخونهم في الوصول  
الى تفهم عبقرية العربية ، والتواءاتها  
القوية والمجازية .

من ذلك - وهو مما تبقى في ذهني -  
أن المستشرق « ديمومبين » أراد أن يترجم  
هذين البيتين لحيد بن ثور :

ويبدو أن هذه الدراسات قد قارن نشاطها في فرنسا ، بعد الحرب العالمية الأولى مباشرة ، ففي باريس احتلت لها مكاناً مرموقاً في معهد اللغات الشرقية الحية ، وفي كلية قرنة ، ومعهد الدراسات العليا ، وفي كلية الآداب ، ومنذ سنة ١٩٥٧ أدخلت قرنة على برامجها في التعليم الثانوي ، مواد جديدة عن الحضارات الكبرى وتطور الشرق التاريخي ، فكان للعرب والاسلام منها حظ وفير . وبعض هذه الكليات فتحت ابوابها للعرب أنفسهم .

على أن معاهد فرنسية عديدة أنشئت لهذا الغرض ، على أرض غير فرنسية ، في أقطار مختلفة ، في استانبول ، والجزائر ، وتلمسان ، وتونس ، وقسم أسهم معهد الدراسات الفرنسي بدمشق ، بنصيب وافر في نشر الدراسات العربية .

وفي كل مكان ، نجد الجهود المبذولة تمتد الى أن تضع العاملين ، في هذا الحقل ، أمام اكتشاف الحقيقة ، وأن تجمع تحت عيون الدارسين ، تعاليم الحياة مع تعاليم الكتب على خط واحد .

هذه دراسة وجيزة جئت بها على سبيل المثال ، لا على سبيل الحصر والإحاطة بكل

وهكذا نجد أن الاستشراق الفرنسي أدى خدمة جليلة للكتاب العربي الذي لقي فيه مراداً واسعاً لرحلته الكبرى ؛ سواء ذلك في المكتبات الكبرى ، والكليات الشرقية ، او في المدن العربية ذاتها التي أنشئت فيها معاهد للدراسة ، كالجزائر ، والمغرب ، وتونس ، والقاهرة ، ودمشق .

وللاستشراق الفرنسي دور مرموق على صفحات « الموسوعة الاسلامية » وصفحات المجلات الكثيرة التي انفردت بالدراسات الاسلامية والعربية ، ومن هذه المجلات :

صحيفة العلماء ، والمجلة الآسيوية ، والمجلة الأفريقية ، ونشرة معهد مصر ، والمجلة التونسية ، ونشرة المعهد الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة ، ومجلة « سيريا » ، ومجلة الدراسات الاسلامية ، ومجلة معهد الآداب العربية في تونس ، ومجلة « العربية » مشتملة على اللغة والأدب والتاريخ والحضارة في العالم العربي ، درساً ووثائق ونقداً ، وأثر الثقافة العربية في الثقافة الفرنسية ، وعلى نصوص عربية وخطيات ، وهي أغنى المجلات . ثم منشورات مدرسة اللغات الشرقية الحية في باريس ، والمعهد الفرنسي بدمشق ، ومعهد الدراسات المغربية في الرباط .

ما جاء في هذا المجال ، لأن رحة الكتاب  
العربي - في عالم الاستشراق - طويلة  
وطويلة ، وهي أبعد من أن يفي بحقها  
عدة صفحات ضئيلة .

ولي اقتراح أود أن يجعل به الجامعيون ،  
في رحاب الجامعة ، هو أن يعملوا على انشاء  
كرسي خاص بدراسة علم الاستشراق ، بحاسنه

ومساومه ، وآثاره ، وطرائقه ، وماله وما  
عليه ، لأننا في حاجة الى أن نعرف آثارها ،  
لا كما نراها ، بل كما يراها الآخرون . فهل  
نحن فاعلون ؟

ان آثارنا مفخرة لنا ، فهل نهجرها الى  
غيرنا . دون أن تكون لنا يد في إحيائها ،  
ونفرض غبار الاهیال عنها ؟